

**No. 20430**

---

**URUGUAY  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the regulations applicable to the transfer of vehicles  
imported duty-free. Montevideo, 16 September 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Uruguay on 9 October 1981.*

---

**URUGUAY  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au régime  
applicable à la cession des véhicules importés en  
franchise de douane. Montevideo, 16 septembre 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Uruguay le 9 octobre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE REGULATIONS APPLICABLE TO THE TRANSFER OF VEHICLES IMPORTED DUTY-FREE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À LA CESSION DES VÉHICULES IMPORTÉS EN FRANCHISE DE DOUANE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 16 de setiembre de 1981

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de comunicarle que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está dispuesto a concretar un Acuerdo con el Gobierno de la República de Chile, relativo al régimen de enajenación de vehículos importados bajo franquicias diplomáticas en los siguientes términos:

Los vehículos ingresados con franquicia diplomática por el personal diplomático de las Representaciones de la República Oriental del Uruguay y de la República de Chile que prestan servicios en territorio de la otra Parte podrán ser enajenados sobre la base de la estricta reciprocidad en las siguientes condiciones:

- a) Cada dos años, de acuerdo a lo que las respectivas legislaciones dispongan al respecto;
- b) Libre de derechos, por cese de funciones del titular, si el vehículo ha sido internado a lo menos seis meses antes de la fecha de término de la Misión; y
- c) Libre de derechos, si el vehículo ha sufrido graves daños en accidente, previa calificación de la Autoridad competente.

En caso de que el Gobierno de la República de Chile esté de acuerdo con lo precedentemente expuesto, esta Nota y la de Vuestra Excelencia de igual fecha e idéntico tenor constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos a partir del día de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

A Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de la República de Chile  
General de Brigada (R) Don Elio Bacigalupo Sordeco  
Montevideo

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1981 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1981 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Signed by Estanislao Valdés Otero — Signé par Estanislao Valdés Otero.

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 16 September 1981

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay is prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Chile concerning the regulations applicable to the transfer of vehicles imported duty-free on the following conditions:

Vehicles imported duty-free by the diplomatic staff of the missions of the Eastern Republic of Uruguay and of the Republic of Chile performing services in the territory of the other Party may be transferred on the basis of strict reciprocity on the following conditions:

- (a) Every two years, in accordance with the provisions of the relevant legislation;
- (b) Free of duty, upon completion of the owner's assignment, if the vehicle was imported at least six months before the date on which the assignment ends; and
- (c) Free of duty, if the vehicle was seriously damaged in an accident, as certified by the competent authority.

If the Government of the Republic of Chile agrees to the above, this note and your note of the same date and of identical content shall constitute an agreement between our two Governments with immediate effect.

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

Montevideo, le 16 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Chili un accord relatif au régime applicable à la cession de véhicules importés en franchise diplomatique, sur les bases ci-après :

Les véhicules introduits en franchise diplomatique par les agents diplomatiques des Représentations de la République orientale de l'Uruguay et de la République du Chili qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie pourront être cédés, sur la base d'une stricte réciprocité, dans les conditions suivantes :

- a) Tous les deux ans, conformément aux dispositions pertinentes de la législation en vigueur dans chacun des pays;
- b) En exemption de droit lorsque cesseront les fonctions du titulaire, à condition que l'entrée du véhicule ait eu lieu six mois au moins avant la date d'achèvement de la mission du titulaire; et
- c) En exemption de droits si le véhicule a été gravement accidenté, après qualification du fait par l'autorité compétente.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et la note de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[ESTANISLAO VALDÉS OTERO]

[ESTANISLAO VALDÉS OTERO]

His Excellency the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Chile  
Brigadier (vet.) Elio Bacigalupo Sordeco  
Montevideo

Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Chili  
Général de brigade (R) Elio Bacigalupo Sordeco  
Montevideo

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 16 de setiembre de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de comunicarle que el Gobierno de la República de Chile está dispuesto a concretar un Acuerdo con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, relativo al régimen de enajenación de vehículos importados bajo franquicias diplomáticas en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

En caso de que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay esté de acuerdo con lo precedentemente expuesto, esta Nota y la de Vuestra Excelencia de igual fecha e idéntico tenor constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos a partir del día de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia

El Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
Don Estanislao Valdés Otero

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Montevideo, 16 September 1981

Montevideo, le 16 septembre 1981

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Chile is prepared to conclude an agreement with the Government of the Eastern Republic of Uruguay concerning the regulations applicable to

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Chili est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un accord relatif au régime applicable à la cession de véhicules

<sup>1</sup> Signed by Elio Bacigalupo Sordeco — Signé par Elio Bacigalupo Sordeco.

the transfer of vehicles imported duty-free in the following terms:

[*See note I*]

If the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees to the above, this note and your note of the same date and of identical content shall constitute an agreement between our two Governments with immediate effect.

Accept, Sir, etc.

[ELIO BACIGALUPO SORDECO]

His Excellency

Mr. Estanislao Valdés Otero  
Minister for Foreign Affairs

importés en franchise diplomatique, sur les bases ci-après :

[*Voir note I*]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et la note de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[ELIO BACIGALUPO SORDECO]

Son Excellence

Monsieur Estanislao Valdés Otero  
Ministre des relations extérieures